

## 该怎么称谓您呢

文/陈先义

该怎么称谓您呢？  
我不愿说您是明星，  
因为小娘炮小鲜肉们，  
已经消解了它丰厚的内容。  
说您是明星，  
便歪曲了社会对你的尊敬。

我也不愿说你是学者，  
因为太多太多的学者，  
大脑已丧失说真话的功能，  
面对“人传人”的科学断言，  
有的人语无伦次  
说话已经模糊不清。  
学术的良心，  
被论斤作两，  
卖给了大腹便便的资本大亨。

我也不愿说你是院士，  
因为用院士的称谓，  
似乎还描绘不出，  
你那泾渭分明，  
揉不进沙子的睿智眼睛。  
何况有的院士，  
视论文超越疫情。  
称你院士，  
似乎还表达不了，  
一个八十四岁高龄的老人，  
那铁骨铮铮的钢铁秉性。

你是医生，  
可我依然不愿这样称谓，  
因为年轻时，  
你曾是一名国家运动员，  
酷爱绿茵场的田径。  
你是一名敢拼的战士，  
最喜欢的词汇是冲锋。

思来想去，  
我想到了鲁迅先生，  
上个世纪初早已为你定名：  
那是沉甸甸的四个字，  
“民族脊梁”——

## How Should I Address You?

By Xian Yi Chen/Translated by Mei Lan Wang (02/12/2020)

How should I address you  
I ain't willing to call you a movie star  
For the Gutless and the Little Fresh Meat  
Have offset its rich resonant contents.  
To call you a movie star  
Would distort the respect our society has for you

I an't willing to call you a scholar either  
For there are scholars way too many  
Whose brains have lost the capacity to tell the truth  
To the scientific affirmation of "human-to-human transmission"  
Some are babbling  
Words unclear to hear  
Their academic conscience  
Is being sold by weight  
To the potbelly Capital Tycoons

Neither am I willing to call you an Academician  
For the title of Academician  
Seems unable to describe  
Your wise eyes that can't stand tiny bits of sand  
That always see the black and white line  
Moreover, Academicians of some kind  
Place their dissertations way above the outbreak of virus  
To address you an Academician  
Still seems inadequate to depict  
The firm and unyielding character traits  
Of an 84-year old

You are a doctor  
Yet I an't still willing to use that title  
For when you were young  
You once were a national athlete  
Who loved the green track and field  
You are a soldier who dares to fight  
To charge was the words you liked the best

After careful deliberation  
I thought of Mr. Xu Lu at the beginning of last century  
Who had already picked a name for you  
A name that carries a heavy load  
"The Backbones of Our Nation" -----

力拔山兮气盖世，  
天欲坠时南山擎。  
一盏仙壶济世悬，  
国有危难立钟鼎。

How strenuous and how heroic you are  
The sky's about to fall till Nan Shan arrives to prop  
Hovering a curing celestial pot to save the world  
Poised the Cauldron of Zhong in a time of nation's crisis

为了我们国家的崛起，  
为了伟大民族的复兴，  
你是埋头苦干的战士，  
你是拼命硬干的先锋，  
你是为民请命的贤达，  
你是舍身求法的英雄。

For the rising of our country  
For the renaissance of our great nation  
You are a soldier burying yourself in work  
You are a pioneer diligently striving hard  
You are a prestigious person advocating for all of us  
You are a hero sacrificing yourself to find ways out

你用盈盈的泪水，  
暖化的何止是武汉人，  
那是整个中国的百姓。  
你的眼圈为什么常常发红？  
因为那饱含着的，  
是一个老战士，  
对祖国和人民的无比忠诚。  
南山不老啊，  
大树长青。  
铁肩道义啊，  
有英雄担承。

Your gushing tears  
Have warmed up more than just folks from Wu Han  
You have warmed up all the people country-wide  
Why your eyes often remain red  
Because they are filled with  
A veteran soldier's absolute loyalty  
To his country and his people  
Never will Nan Shang get old  
Evergreen a giant tree you'll be  
Iron shoulders for morality and justice  
Here comes our hero to hold them all

看如今千军万马战疫魔，  
战旗指处老“黄忠”。  
这是一面英雄的旗帜，  
战旗的后面，  
是千千万万华夏儿女，  
无所畏惧的强大阵容。

Now there're thousands and thousands of people fighting the epidemic  
Where there's a flag, there is Veteran "Huang Zhong"  
It's a flag of heroes  
Behind are standing  
Millions and millions of Chinese at home and abroad  
A powerful array of forever fearlessness

有这样的队伍，  
有这样的英雄，  
我们所向披靡，  
我们无往不胜。

With such a procession  
With such heroes  
Nothing can stop us  
Nothing can defeat us